

Особенности и трудности перевода молодежного сленга с английского языка на русский на материале сериала «American Horror Story»

Е.Д. Орлова

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. Зарубежные телесериалы, в частности на английском языке, приобрели огромную популярность в России. Каждый год выпускается все больше новых шоу, аудитория увеличивается, и с этим растёт потребность в качественном переводе. В настоящее время использование сленга является основным элементом каждого современного сериала. Однако проблема его перевода до сих пор остается малоизученной, поэтому целесообразно рассмотреть различные варианты перевода сленговых выражений.

Цель — изучить особенности функционирования сленга, проанализировать основные способы перевода, выявить трудности перевода сленга с английского на русский язык в сериале «American Horror Story».

Методы. Прежде всего нами был применен метод сплошной выборки. Из третьего сезона сериала «Американская история ужасов» были выбраны все сленговые выражения, жаргонные слова, obscene лексика, которые использовали молодые люди в своей речи. Далее был использован метод анализа словарных дефиниций для соотнесения выбранных нами выражений к группе сленгизмов. Выражения были рассмотрены в оригинале и в двух переводах от студий перевода LostFilm и Novamedia для выявления наиболее эффективных способов перевода. Нами была выбрана концепция В.Н. Комиссарова [4] в качестве способа классификации полученных знаний. Метод сравнительно-сопоставительного анализа использовался для выявления, по нашему мнению, наиболее удачного варианта перевода сериала, который бы в достаточной мере передавал смысл оригинального текста и в точности демонстрировал оригинальный образ персонажа.

Результаты. Было выявлено процентное соотношение всех способов перевода, используемых переводчиками при переводе выбранных нами сленговых выражений. После сопоставления двух вариантов перевода сленговых выражений и сравнения их с оригиналом, мы сделали вывод, что наиболее частотным и эффективным способом перевода сленгизмов является подбор аналога (43 единицы = 26 %) и прием целостного преобразования (24 единицы = 15 %). Генерализация, модуляция, конкретизация были следующими по популярности способами перевода сленговых выражений, каждый способ перевода занимает по 10 % от общего количества отобранных материалов. Наименее продуктивными способами перевода оказались: калькирование (1 %), антонимический перевод (2 %) и добавление (2 %). Были выявлены и другие способы перевода сленговых выражений: описательный перевод (6 %), опущение (9 %), использование эвфемизмов (4 %) и прямой перевод (5 %).

Выводы. Переводчик должен не только адекватно передать смысловую нагрузку, но также сохранить экспрессию и стилистическую окраску слова или выражения, что побуждает переводчика искать оптимальное решение данной проблемы. Переводчики часто использовали эвфемизацию, заменяя грубые и непристойные понятия на более нейтральные выражения, из-за чего образ персонажа передавался не совсем должным образом. При сравнении двух вариантов перевода, мы пришли к выводу, что вариант перевода от студии «Novamedia» является наиболее удачным, так как переводчик ответил всем требованиям качественного перевода. В своем переводе студия учла возрастные и индивидуальные особенности персонажей, что придавало экспрессивности речи героев, также студия сохранила прагматику и стилистическую окраску выражений.

Ключевые слова: сленговые выражения; приемы перевода; американский сериал; концепция В.Н. Комиссарова; адекватный перевод.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: 2-е изд. Москва: УРСС, 2004. 571 с. EDN: QQUQNX

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов. Москва: МГЛУ, 1990. 133 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва: ЭТС, 2002. 138 с.
5. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского языка. Вологда: Областная типография, 1971. 103 с.

Сведения об авторе:

Екатерина Дмитриевна Орлова — студентка, филологический факультет, «Лингвистика» («Перевод и межкультурная коммуникация»); Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: orlova-806@sfgpu.ru

Сведения о научном руководителе:

Наталья Анатольевна Ирисмамбетова — кандидат филологических наук, доцент; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: nataly.davydkina@mail.ru